

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D525	Edebiyat Eleştirisi	1	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans
Dersin Amacı	Bu ders eleştiri kuramlarının tarihsel gelişimini ele almayı amaçlamaktadır. Edebi eleştirinin amacı ve yöntemlerinin benimsenmesi dersin temel hedefidir.
İçerik	Özellikle XX. yüzyılda başvurulan eleştiri yöntemleri incelenecektir. Topluma yönelik eleştiri yöntemi tarihsel, toplumsal ve marksist bakış açılarından ele alınacaktır.
Kaynaklar	1. Qu'est-ce que la littérature ? – Jean-Paul Sartre 2. La critique littéraire au XXe siècle - Jean-Yves Tadié 3. Pour une sociologie du roman - Lucien Goldmann 4. De la littérature : considérée dans ses rapports avec les institutions sociales – Mme. De Staël 5. Meurtres exquis : une histoire sociale du roman policier - Ernest Mandel 6. Sociologie de la littérature - Gisèle Sapiro 7. La théorie du roman – György Lukacs

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Tanışma ve ders akışı hakkında öğrencileri bilgilendirme - Giriş dersi
2	Introduction à la critique littéraire
3	Critique littéraire de l'Antiquité au XIXe siècle
4	Critique littéraire au XXe siècle
5	Critique littéraire historique
6	Critique littéraire historique
7	Sociologie de la littérature et critique littéraire
8	Sociologie de la littérature et critique littéraire
9	Marxisme et critique littéraire
10	Exposé
11	Exposé
12	Exposé
13	Exposé
14	Exposé

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D501	Genel Dilbilim	1	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans
Dersin Amacı	Dilbilimin tanımından yola çıkarak, çağdaş genel dilbilimi kuramsal açıdan incelemek.
İçerik	Dilbilgisi / Dilbilim ayrımından yola çıkıp doğal dillerin yapılarının nasıl incelendiğini ele alan yaklaşımlar üzerinde teorik gözlemler
Kaynaklar	*Emile Benveniste, Problèmes de linguistique générale, 1,1966, Paris, Gallimard. *Emile Benveniste, Problèmes de linguistique générale, 2,1974, Paris, Gallimard. *Noam Chomsky, Aspect de la théorie syntaxique, Seuil, 1971. *Noam Chomsky, Théories du langage - Théories de l'apprentissage : le débat entre Jean Piaget et Noam Chomsky, Seuil, 1979. *Louis Hjelmslev, Le langage, Éditions de minuit, Paris, 1984, 201 *Roman Jakobson, Six leçons sur le son et le sens, Éditions de Minuit, 1976. *André Martinet, Éléments de linguistique générale, Paris, Armand Colin, 1960. *André Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, Paris, Didier, 1979. *Georges Mounin, La Linguistique au XXe siècle, Presses universitaires de France, 1972. *Ferdinand de Saussure. Cours de linguistique générale, Paris, 1970.

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Dil üstüne ilk tartışmalar : Antik çağdan günümüze dil bilimleri
2	Dil Bilimlerine Giriş
3	Dilbilimin Tanımı
4	Roma döneminden 18ci yüzyıla dile yaklaşımlar
5	Çağdaş Dilbilimde dil tartışmaları
6	Karşılaştırmalı Dilbiligisi /Dilbilim : Yeni Dilbilgiciler
7	Ara sınav
8	Saussure dilbiliminin eleştirisi
9	Prag Dilbilim Çevresi ve Yapısalcılık
10	Yapısalcılığın dilbilime etkileri
11	Dilbilim ve bilişsel bilimler
12	Dil ve psikoloji
13	Dil ve sosyoloji
14	Genel değerlendirme

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D502	Frankofon Edebiyatlar	2	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans
Dersin Amacı	Frankofon Edebiyatın önemi, Fransiw edebiyatına katkıları, bugün neden "Dünya Edebiyatı" olarak nitelendirildiğini irdelemek
İçerik	Frankofon edebiyatın dünya edebiyatındaki yeri; Bu edebiyatın bölgesel özelliklerine göre "Kuzey Afrika Frankofon edebiyatın" önde gelen yazarlarından Assia Djébar, Maïssa Bey gibi yazarların yapıtlarında "kültür, kimlik ve mekân sorunsalının irdelenmesi
Kaynaklar	Assia Djébar, La Soif, Assia Djébar, Les femmes d'Alger dans leur appartement, Maïssa Bey, Cette fille-là, Maïssa Bey, Bleu, blanc, vert Leïla Sebbar, L'Arabe comme un chant secret, Leïla Sebbar, Mes Algéries en France

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
-------	-----------------

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D542	Edebiyat Göstergebilimi	2	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans
Dersin Amacı	Bir yazınsal metnin anlam evrenini oluşturan göstergeleri tanıma, anlamlama ve değerlendirme becerisi geliştirmek
İçerik	Göstergebilimin temel kavramları: gösterge, anlam, anlam evreni, anlam arayışı, değer, yorum, çoğul anlam / çoğul yorum, yananlam, söylem, söylem teknikleri, anlatısal yapılar, söylemsel yapılar, eyleyen, anlatı izlencesi, özne, öznelilik yetisi, söyleyen, yükümsüz özne, vb. Göstergebilimin tarihçesi, Paris Göstergebilim Okulu'nun kuruluşu, Avrupa ve Amerikan Göstergebilim Anlayışları, Algirdas Julien Greimas ve Jean-Claude Coquet'nin kuramsal yaklaşımları, gösterge çözümlemesi
Kaynaklar	- ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Univers balzacien sous le double point de vue narratologique et sémiotique, Lille, Université de Lille III, 1990. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, La sémiotique subjectale et la traduction, Claims, Changes and Challenges in Translation Studies, Third International Congress Copanhen 30 August-1 Septembre 2001, Copenhagen Business School, 24-25. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk", D'une langue à l'autre, Prof. Dr. Magdalena Nowotna (Ed.), Paris, Aux lieux d'être. Editions de sciences humaines et sociales contemporaines, 2005, 47-70. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Pour une sémiotique de la traduction », in C. Laplace, M. Lederer, D. Gile (éds.), La Traduction et ses métiers, Caen, Lettres Modernes Minard, Coll."Champollion 12", 2009, 163-175. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces», in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sens et intentionnalité en traduction », Synergies Turquie, 2, İstanbul, Gerflint, 2009, 187-195. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Comment franchir les obstacles rencontrés dans la traduction de S/Z de Roland Barthes et dans celle de Sarrasine de Honoré de Balzac?", Yıldız Teknik Üniversitesi, 1er Colloque International de Traduction: Aspects culturels de la traduction, 158-163, 2002. - COQUET, Jean-Claude - Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Discours, Sémiotique et Traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, 2003. - ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinoğlu: auctorialité féminine et émancipation», in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197. - Öztürk Kasar, S. in Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (eds.), Traduction de la ville sous le point de

vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues in Défis et enjeux de la médiation interculturelle, pp. 267-285, (2012)

11. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sémiotique de la traduction littéraire », Langues Modernes, Dossier : Approches théoriques de la traduction, no : 2016/1, janvier-février-mars 2016, Paris.

12. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire », Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities, edited by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Victoria (USA), Dalkey Archive Press, february 2016, 243-260.

13. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc I - Titres », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 235-245.

14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc II - Sémiotique », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 437-450.

15. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Lire De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas", Semiotica, issue 219, november 2017, pp. 575-586 DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2017-0052>

16. Öztürk Kasar, Sündüz (2019), « Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos », in: Des mots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255.

17. Öztürk Kasar, Sündüz (2020): « Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi », in: Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi 1(1), 1-25 <https://dergipark.org.tr/tr/pub/wollt/issue/64617/981212/> [04.11.2023].

18. Öztürk Kasar, Sündüz (2021): « Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos », in: Gravet, Catherine / Lievois, Katrien (dir.): Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, Bruxelles : Peter Lang, 235-266.

19. Öztürk Kasar, Sündüz (2022) : « Çeviri Göstergebilimi Merceğinden Özde Çeviri Metinlerin Sınıflandırılması / Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie / A Typology of Watermark Translations through the Prism of Semio-Translation Studies », in : Kuleli, Mesut (dir.): BAIBU-ICASTIS BOOK OF ABSTRACT. İstanbul & Kırklareli: RumeliYA, 1-8.

20. Öztürk Kasar, Sündüz (2023) : « Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar », in : Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie / Amselle, Frédérique (dir.): Traduire l'expérience migratoire, Frankfurt: Peter Lang, 195-210.

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Göstergebilimin doğuşu ve tarihçesi; gösterge ve türleri. Nesne göstergebilim / Özne göstergebilimi
2	Göstergebilimin konusu olarak anlam ve anlamlama; anlam evreni, anlam arayışı.
3	Söylem ve belirticileri. Özne ve öznellik yetisi.
4	Jean-Claude Coquet ve Söyleyenler kuramı.
5	Söyleyen ve oluşturunucuları. Özne/ eşik-özne/ yükümsüz özne
6	Gösterge çözümleme yöntemi I
7	Gösterge çözümleme yöntemi II

Hafta	Konu Başlıkları
9	Uygulama çalışmaları I
10	Uygulama çalışmaları II
11	Uygulama çalışmaları III
12	Uygulama çalışmaları IV
13	Uygulama çalışmaları V
14	Uygulama çalışmaları VI

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D537	Toplumdilbilim	1	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans

Dersin Amacı	
İçerik	
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Dersin sunumu, tez hakkında bilgilendirme
2	Dil, düşünce ve kültür, Sapir-Whorf Etnolinguistik hipotezi (akrabalık, etnik şakalar))
3	Toplumdilbilim: başlıca tartışmalar; sözlü ve yazılı
4	Dil politikaları
5	Sosyal ağlar ve dil
6	Pidgins, creoles, lehçeler
7	İki dillilik

Hafta	Konu Başlıkları
8	Varyasyon
9	Varyasyon ve cinsiyet
10	Kibarlık kuralları, argo
11	Anket hazırlığı
12	Anket
13	Anket
14	Anket sonuçları

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D578	Dilbilim - Felsefe Semineri	2	0	0	0	0	4

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans

Dersin Amacı	
İçerik	
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
-------	-----------------

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D554	Çeviribilim Alanları	2	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans

Dersin Amacı	
İçerik	
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
-------	-----------------

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D 503	Fransız Edebiyatında “İnsanlık Durumu”	1	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Türkçe
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans

Dersin Amacı	
İçerik	
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
-------	-----------------

